

## INTRODUCTION

Qur'ān	-- the last Revealed Book -- the <u>only complete</u> Divine Guidance
Subject	--mankind
Purpose	--Guidance For All ◆ Purpose and goal in life ◆ How to be successful in this world and the Hereafter ◆ How to be at peace with oneself and one's environment
Source	--Allāh ↓ via Angel Jibrīl A.S. ( Gabriel) Prophet Muḥammad Ṣallallāhu 'alaihi wa sallam ◆ Descendant of Prophet Ibrāhīm A.S. through Prophet. Ismā'īl A.S. ◆ An unlettered Prophet (could not read and write) ◆ Revelations completed in 23 years
Language	-- Arabic -- Allāh <u>chose</u> Arabic above all other languages -- Translations cannot do justice to it
Content	-- 114 Surahs or chapters -- Divided for convenience into 30 Juz' or Parās
Claim	-- Book of Allāh --- <u>every</u> word is from Him -- No doubt in it -- Protection promised by Allāh -- No change or tampering (from Revelation until the end of time)
Challenge	-- Produce similar work if source is doubted
Essence	--To Live ◆ Always conscious of Allāh, and accountability unto Him ◆ In total submission to His Will ◆ Ever mindful of meeting Him on the Day of Judgement
Study tips	-- Purify intention (Niyyah) -- Commitment -- Regularity -- Ponder upon it's verses -- Remain conscious of the fact that it is the <u>only guaranteed</u> path to success, An All- Profit, No-Loss investment





آياتها (١) سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ (٥) رُكُوعُهَا (١)

-RUKŪ' -SECTION ] 1	MAKKAN	THE -FĀTIHĀH -OPENER ] 1	-SŪRAH -CHAPTER ] 1	ĀYĀT VERSES ] 7
------------------------	--------	--------------------------------	------------------------	--------------------

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ALWAYS ALL MERCIFUL	THE	MOST MERCIFUL	THE (OF)	ALLĀH	WITH	NAME
---------------------	-----	---------------	----------	-------	------	------

IN THE NAME OF ALLAH, THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١ الرَّحْمَنِ

THE	(OF)	THE	-RABB	(IS / ARE)	THE / ALL
-RAHMĀN -MOST MERCIFUL	-WORLDS	-UNIVERSES -ALL CREATURES	-SUS- TAINER	FOR ALLĀH	-PRAISE -THANKS

ALL PRAISE IS FOR ALLAH, THE 'RABB ' (MASTER, RULER, SUSTAINER)  
OF THE WORLDS, ★ THE COMPASSIONATE,

الرَّحِيمِ ٢ مُلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٣

(OF)	THE	(OF)	-MASTER	THE
-RECOMPENSE -JUDGEMENT	DAY	-OWNER	-RAHĪM -ALWAYS ALL MERCIFUL	

THE MERCIFUL ★  
MASTER OF THE DAY OF JUDGEMENT. ★

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٤

WE	(ONLY)	A N D	WE -WORSHIP -OBEY -SERVE	(ONLY)
SEEK / ASK FOR HELP	YOU			YOU

O' ALLAH! YOU ALONE WE WORSHIP  
AND YOU ALONE WE CALL ON FOR HELP. ★

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٥ صِرَاطَ

-PATH	THE	THE	(YOU) GUIDE!
-WAY	ONE STRAIGHT	-PATH -WAY	US

O' ALLAH! GUIDE US TO THE RIGHT WAY. ★  
THE WAY OF



الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

OTHER	UPON	YOU	(OF)
THAN	THEM	-BLESSED -FAVORED	THOSE WHO

THOSE WHOM YOU HAVE FAVORED;

NOT OF

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٤

ARE	THOSE WHO	AND	UPON	EARNED	THOSE WHO
-MISGUIDED -GONE ASTRAY		NOT	THEM	-ANGER -WRATH	

THOSE WHO HAVE EARNED YOUR WRATH,

NOR OF THOSE WHO HAVE LOST THE WAY. ★ [ĀMEEN]

بِآيَاتِهَا (٢) سُورَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ (٨٤) بِرُكُوعَاتِهَا

-RUKŪ' SECTION ] 40 REVEALED IN MADĪNAH -BAQARAH -COW THE -SŪRAH -CHAPTER ] 2 ĀYĀT VERSES ] 286

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

THE THE (OF) WITH  
ALWAYS ALL MERCIFUL MOST MERCIFUL ALLĀH NAME

IN THE NAME OF ALLAH, THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL.

الَمْ ١ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ ۚ فِيهِ ۚ

(IS) IN	ANY	NOT	THE	THAT	ALIF
IT	DOUBT		-BOOK -WRIT		LĀM MĪM

ALIF L'ĀM M'ĪM. THIS IS THE BOOK IN WHICH THERE IS NO DOUBT. (SINCE ITS AUTHOR, ALLAH, THE CREATOR OF THE UNIVERSE, POSSESSES COMPLETE KNOWLEDGE, THERE IS NO ROOM FOR DOUBT ABOUT ITS CONTENTS)

هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ٢ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ

THEY	THOSE	FOR THOSE WHO	(IS)
BELIEVE	WHO	-SAFEGUARD SELVES -ADOPT TAQWĀ (ALLĀH CONSCIOUSNESS)	A GUIDANCE

IT IS A GUIDE FOR THOSE WHO ARE GOD CONSCIOUS, ★

WHO BELIEVE IN



بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ

'WE'		FROM	AND			AND	'IN / WITH'	
-GAVE RIZQ				THE	THEY		THE	
-PROVIDED SUSTENANCE		WHAT	AND	-ṢALĀH	PERFECTLY	AND	-IMPERCEPTIBLE	
THEM				-PRAYER	ESTABLISH		-UNSEEN	

THE UNSEEN, WHO ESTABLISH SALAH (FIVE REGULAR DAILY PRAYERS) AND  
SPEND IN CHARITY OUT OF WHAT **WE** HAVE PROVIDED FOR THEIR SUSTENANCE; ★

يَنْفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ

(IT) WAS (COMPLETELY)	-IN -WITH	THEY	THOSE	A N D	THEY SPEND
- SENT DOWN - REVEALED	WHAT	BELIEVE	WHO		(IN PATH OF ALLĀH)

WHO BELIEVE IN THIS REVELATION (THE QUR'AN) WHICH IS SENT

إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ وَبِالْآخِرَةِ

IN / WITH THE	AND	BEFORE	FROM	(IT) WAS (COMPLETELY)	WH A T	AND	TO
-ĀKHIRAH -HEREAFTER		(OF) YOU		-SENT DOWN -REVEALED			YOU

TO YOU ( O MUHAMMAD) AND THE REVELATIONS WHICH  
WERE SENT BEFORE YOU (TORAH, PSALMS, GOSPEL...) AND

هُمُ يُوقِنُونَ ﴿٣٧﴾ أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى

GUIDANCE	(ARE)	THOSE	THEY BELIEVE - FIRMLY	THEY
	UPON		- WITH CERTAINTY	

FIRMLY BELIEVE IN THE HEREAFTER.★

THEY ARE ON TRUE **G**UIDANCE

مِنْ رَبِّهِمْ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

(ARE)	THOSE WHO	THEY	THOSE	AND	THEIR	FROM
ATTAIN - FALĀḤ -SUCCESS		(ONLY)			-RABB -SUSTAINER	

FROM THEIR

**RABB AND THEY ARE THE ONES WHO WILL ATTAIN SALVATION. ★**



## COMMENTARY

This word for word translation of the Arabic text of the Qur'an is an attempt towards a literal translation, keeping its grammatical form in view e.g. noun for noun, verb past tense for the same etc. The imperative form of the verb (amr, nahy and third person imperative) have been denoted by an exclamation mark (!) Muḍāf and Muḍāf ilaih (possessive noun) is marked with (of). Maḍ' ul lahi (causative object) is indicated with (due to) etc.

The reading of the word for word English translation should be done from the right to the left as for the Arabic text. The running English translation should, however, be read from the left to the right.

This effort has been made primarily for the students of our Institution. No detailed explanation has been given in this edition. However, the student is provided with a blank page alternating with the Qur'anic text. This should be used for notes. We recommend that the student supplement this book with the study of few other books. For this combined study we suggest the use of the following: -

Al Qur'an al Karim  
Tarjumah wa dirāsah  
The Qur'an translation & Study  
Jamal-un-Nisa bint Rafai, Ph.D  
(London)

A Textbook for the Classroom  
Senior level general  
Arabic Text Translation Explanation + Vocabulary  
Compiled and edited by Abidullah Ghazi  
Iqra' International Educational Foundation, Chicago  
A Study of part \_\_\_\_ of the Qur'an

English translation of the meaning of the al Qur'an, The Guidance for Mankind By  
Mohammad Farooq-i-Azam Malik. Institute of Islamic Knowledge, Texas U.S.A.  
(This is the Qur'an which we have used for the running commentary below our word  
for word translation)

Plus, any good translation of the Tafsir e.g Translation of the Tafsir of  
S. Abul- A'la Mawdudi.

May Allāh Subḥānahū wa ta'ālā forgive us our mistakes and shortcomings and may He  
bless us all (the seekers of the Divine Truth), Āmīn!

## M. IDREES ZUBAIR PhD. (Hadith Sciences)

ASSOCIATE PROFESSOR, IRI, INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY ISLAMABAD

I certify that I have read the contents (Text and Translation)  
of Juz' 1 carefully and found it suitable to be published.

(Dr. M. Idrees Zubair)



## REFERENCES

- *A Dictionary of Grammatical Analysis of the Holy Qur'ān*, preface by Prof. Dr. Muhammad Sayed Ṭanṭāwī reviewed by Sheikh Mohammad Fahim Abou 'Oubayya, 1994
- *Arabic English Dictionary*, The Hans Wehr dictionary of modern written Arabic, edited by J.M. Cowan 1980.
- *A Study of al Qur'ān al - Karim*, translated by La'l Muhammad Chawla, (Lahore, Pakistan Islamic Publications, 1991).
- *A Study of Juz' One to Four*, compiled and edited by Abidullah Ghazi, (Chicago: IQRA' International Foundation, 1997).
- *Elias Modern Dictionary, Arabic English*, by Elias A Elias, ed., E. Elias, 9th Edition, (Cairo: Elias Modern Press, U.A.R 1969).
- *English Translation of the Meaning of al-Qur'ān*, by Muhammad Farooq-i-Azam Malik, (Texas, The Institute of Islamic Knowledge, 1997).
- *Holy Qur'ān*, translated by M.K. Shakir, U.S.A.
- *I'rāb-ul-Qur'ān wa Bayānuhū* (Arabic), Mohy-uddin al Darwish, printed and published (Damascus 1996).
- *Key to al-Baqarah*, by Khurram Murad, (Leicester: Islamic Foundation, 1996).
- *Qur'ān Majīd*, (Urdu translation word to word), Hāfiẓ Nadhār Aḥmad.
- *Ta'lim al Qur'ān* (Urdu translation) by Sabir Qarni, (Lahore: Hasanat Academy, Pvt Ltd, 1995).
- *The Glorious Qur'ān Text and Explanatory translation*, by Muhammad Marmaduke Pickthall, 1977.
- *The Holy Qur'ān, Text, Translation and Commentary*, by Abdullah Yūsuf 'Alī, New Revised Edition, Published by Amana Corporation, USA, 1989.
- *The Holy Qur'ān, English Translation of the Meaning and Commentary*, (Madinah: King Fahd Printing Complex, 1410 AH).
- *The Meaning of the Qur'ān*, translated by S. Abul- A'lā Mawḍūdī, English rendering by Ch. Muhammad Akbar, (Lahore: Islamic Publications Limited, 1994).
- *The Meaning of the Qur'ān*, translated and explained by Muhammad Asad, Dar-ul-Andalus, 1980.
- *The Noble Qur'ān*, translated by Dr Muhammad Taqiuddin al- Hilali, Ph. D., Dr Muhammad Muhsin Khan, Darussalam Publishers, Saudia Arabia, 1996
- *The Qur'ān, Translation and Study* by Jamal-ul-Nisa bint Rafai, Ph.D., (London: 1404 A.H.)
- *Toward's Understanding the Qur'ān*, by S. Abul- A'lā Mawḍūdī Translated by Zafar Ishāq Ansari. The Islamic Foundation, Leicester, 1990
- *Vocabulary of the Holy Qur'ān*, compiled by Dr Abdullah Abbas' Nadwi, Iqra International Educational Foundation, Chicago, 1996

## ACKNOWLEDGMENTS

Al-ḥamdu lillāh, all praise and thanks to Allāh (Subḥānahū wa ta 'ālā) for His blessings and favours on us. Our sincere gratitude to Al-Huda International, to Dr. Farhat Hashmi and everyone involved with this Institution, for opening up the Book of Allāh for us, thereby helping us understand our Dīn and making Islam a practical reality. We have learnt not only to be proud of being muslims, but also to be humbly grateful to Allāh Subḥānahū wa ta 'ālā for this Blessing. As the Qur'ān states in Surah Al-i-Imrān, verse 110:

"You (O Believers) are the best community raised up for mankind, you enjoin what is right and forbid what is wrong, and you believe in Allāh."

To do justice to our role as the "chosen community", we must know what that role is. To know it, we must study it; not casually but seriously. To be born of doctor, engineer, or teacher parents does not automatically make us doctors, engineers or teachers. We have to spend years studying whatever we wish "to be when we grow up." Similarly to be a Muslim, and to know Islam, we must be prepared to spend at least some time to study it.

We have made a humble but sincere effort to put on paper what we have learnt here at Al-Huda, hoping to benefit others like us. May Allāh Subḥānahū wa ta 'ālā accept this effort of ours and make it into a Ṣadaqah jāriyah for us, Āmīn! The word for word translation is a combined attempt from us, keeping in view that mere translations can never substitute the Divine Original. Translations are mere crutches, to be used only till one learns to stand on one's feet.

We are extremely grateful to Brother Mohammad Farooq-i-Azam Malik of Texas, USA, who has graciously given us permission to copy his English translation of the Meaning of Al-Qur'ān. We have used it as the running commentary under the word for word translation.

We are also grateful to Dr. Zia ul Haq, the Head of Arabic Department of the National Institute of Modern Languages, Islamabad, Pakistan, who has been kind enough to take the time to revise and correct our work with patience. Māy Allah bless all our well wishers, Āmīn!

Once again, our thanks and prayers are with our teachers, those associated (in all capacities) with Al-Huda and our families. May Allāh be pleased with all of us, and grant us Jannat-al-Firdaws, Āmīn! As this is an ongoing project, and we are aware of our shortcomings, we welcome any feedback, constructive criticism, suggestions, or ideas so that we can improve upon this effort in the future. Lastly, we seek forgiveness from Allāh Subḥānahū wa ta 'ālā for our shortcomings and any mistakes that we might have made, Āmīn!

Graduates,  
Al-Huda International,  
(Revised)  
Year - 2000  
Hijri - 1420